

عقد إيجار
TENANCY CONTRACT

Date التاريخ

Owner / Lessor Information	معلومات المالك/ المؤجر
Owner's Name	اسم المالك
Lessor's Name	اسم المؤجر
Lessor's Emirates ID	الهوية الإماراتية للمؤجر
License No. Incase of a Company رقم الرخصة في حال كانت شركة	Licensing Authority سلطة الترخيص Incase of a Company في حال كانت شركة
Lessor's Email	البريد الإلكتروني للمؤجر
Lessor's Phone	رقم هاتف المؤجر

Tenant Information	معلومات المستأجر
Tenant's Name	اسم المستأجر
Tenant's Emirates ID	الهوية الإماراتية للمستأجر
License No. Incase of a Company رقم الرخصة في حال كانت شركة	Licensing Authority سلطة الترخيص Incase of a Company في حال كانت شركة
Tenant's Email	البريد الإلكتروني للمستأجر
Tenant's Phone	رقم هاتف المستأجر

Property Information	معلومات العقار
Property Usage <input type="radio"/> Industrial صناعي <input type="radio"/> Commercial تجاري <input type="radio"/> Residential سكني	استخدام العقار
Plot No. رقم الرخصة	Makani No. رقم الرخصة
Building Name اسم المبنى	Property No. رقم العقار
Property Type نوع الوحدة	Property Area (s.m) مساحة العقار (متر مربع)
Location الموقع	Premises No. (DEWA) رقم المبنى (ديوا)

Contract Information	معلومات العقد
Contract Period فترة العقد From من To إلى	Contract Value قيمة العقد
Annual Rent الأيجار السنوي	Security Deposit Amount مبلغ التأمين
Mode of Payment	طريقة الدفع

Signatures	التوقيعات
Tenant Signature توقيع المستأجر	Lessor's Signature توقيع المؤجر
Date التاريخ	Date التاريخ



Terms and Conditions

الأحكام و الشروط

1. The tenant has inspected the premises and agreed to lease the unit on its current condition. ١. عين المستأجر الوحدة موضوع الايجار ووافق على إستئجار العقار على حالته الحالية
2. Tenant undertakes to use the premises for designated purpose, tenant has no rights to transfer or relinquish the tenancy contract either with or to without counterpart to any without landlord written approval. Also, tenant is not allowed to sublease the premises or any part thereof to third party in whole or in part unless it is legally permitted. ٢. يتعهد المستأجر باستخدام المأجور للغرض المخصص له، و لا يجوز للمستأجر تحويل أو التنازل عن عقد الايجار للغير بمقابل أو دون مقابل دون موافقة المالك خطياً، كما لا يجوز للمستأجر تأجير المأجور أو أي جزء منه من الباطن مالم يسمح بذلك قانوناً
3. The tenant undertakes not to make any amendments, modifications or addendums to the premises subject of the contract without obtaining the landlord written approval. Tenant shall be liable for any damages or failure due to that. ٣. يتعهد المستأجر بعدم إجراء أي تعديلات أو إضافات على العقار موضوع العقد دون موافقة المالك الخطية، و يكون المستأجر مسؤولاً عن أي أضرار أو نقص أو تلف يلحق بالعقار
4. The tenant shall be responsible for payment of all electricity, water, cooling and gas charges resulting of occupying leased unit unless other condition agreed in written. ٤. يكون المستأجر مسؤولاً عن سداد كافة فواتير الكهرباء و المياه و التبريد و الغاز المترتبة عن اشغاله المأجور مالم يتم الاتفاق على غير ذلك كتابياً
5. The tenant must pay the rent amount in the manner and dates agreed with the landlord. ٥. يتعهد المستأجر بسداد مبلغ الايجار المتفق عليه في هذا العقد في التواريخ و الطريقة المتفق عليها
6. The tenant fully undertakes to comply with all the regulations and instructions related to the management of the property and the use of the premises and of common areas such (parking, swimming pools, gymnasium, etc...). ٦. يلتزم المستأجر التقيد التام بالانظمة و التعليمات المتعلقة باستخدام المأجور و المنافع المشتركة (كمواقف السيارات، أحواض السباحة، النادي الصحي، إلخ)
7. Tenancy contract parties declare all mentioned emails addresses and phone numbers are correct, all formal and legal notifications will be sent to those addresses in case of dispute between parties ٧. يقر أطراف التعاقد بصحة العناوين و أرقام الهواتف المذكورة أعلاه، و تكون تلك العناوين هي المعتمدة رسمياً للإخطارات و الأعلانات القضائية في حال نشوء أي نزاع بين أطراف العقد
8. The landlord undertakes to enable the tenant of the full use of the premises including its facilities (swimming pool, gym, parking lot, etc) and do the regular maintenance as intended unless other condition agreed in written, and not to do any act that would detract from the premises benefit. ٨. يتعهد المؤجر بتمكين المستأجر من الانتفاع التام بالعقار للغرض المؤجر لأجله و المرافق الخاصة به (حوض سباحة، نادي صحي، مواقف سيارات... إلخ) كما يكون مسؤولاً عن أعمال الصيانة مالم يتم الاتفاق على غير ذلك، و عدم التعرض له في منفعة العقار
9. By signing this agreement from the first party, the "Landlord" hereby confirms and undertakes that he is the current owner of the property or his legal representative under legal power of attorney duly entitled by the competent authorities. ٩. يعتبر توقيع المؤجر على هذا العقد إقرار منه بأنه المالك الحالي للعقار أو الوكيل القانوني للمالك بموجب وكالة قانونية موثقة وفق الأصول لدى الجهات المختصة
10. Any disagreement or dispute may arise from execution or interpretation of this contract shall be settled by the Rental Dispute Center. ١٠. أي خلاف أو نزاع قد ينشأ عن تنفيذ أو تفسير هذا العقد يعود البت فيه لمركز فض المنازعات الإيجارية
11. This contract is subject to all provisions of Law No (26) of 2007 regulating the relation between landlords and tenants in the emirate of Dubai as amended, and as it will be changed or amended from time to time, as long with any related legislations and regulations applied in the emirate of Dubai. ١١. يخضع هذا العقد لكافة أحكام القانون رقم (26) لسنة 2007 بشأن تنظيم العلاقة بين مؤجري و مستأجري العقارات في إمارة دبي، و تعديلاته و أي تغيير أو تعديل يطرأ عليه من وقت لآخر، كما يخضع للتشريعات و اللوائح الأخرى ذات العلاقة النافذة في دبي
12. Any additional condition will not be considered in case it conflicts with law. ١٢. لا يعتد بأي شرط تم إضافته إلى هذا العقد في حال تعارضه مع القانون
13. In case of discrepancy occurs between Arabic and non Arabic texts with regards to the interpretation of this agreement or the scope of its application, the Arabic text shall prevail. ١٣. في حال حدوث أي تعارض أو اختلاف في التفسير بين النص العربي و النص الأجنبي يعتمد النص العربي
14. The landlord undertakes to register this tenancy contract on EJARI affiliated to Dubai LandDepartment and provide with all required documents. ١٤. يتعهد المؤجر بتسجيل عقد الايجار في نظام إيجاري التابع لدائرة الأراضي و الأملاك و توفير كافة المستندات اللازمة لذلك

Signatures

التوقيعات

Tenant Signature توقيع المستأجر

Date التاريخ

Lessor's Signature توقيع المؤجر

Date التاريخ



Know your Rights

لمعرفة حقوق الأطراف

- You may visit Rental Dispute Center website through www.rdc.gov.ae in case of any rental dispute between parties. يمكنك زيارة موقع مركز فض المنازعات الإيجارية من خلال www.rdc.gov.ae في حال نشوء أي نزاع إيجاري بين الأطراف
- Law No 26 of 2007 regulating relationship between landlords and tenants الإطلاع على قانون رقم 26 لسنة 2007 بشأن تنظيم العلاقة بين المؤجرين والمستأجرين
- Law No 33 of 2008 amending law 26 of year 2007 الإطلاع على قانون رقم 33 لسنة 2008 الخاص بتعديل بعض أحكام قانون 26 لعام 2007
- Law No 43 of 2013 determining rent increases for properties الإطلاع على قانون رقم 43 لسنة 2013 بشأن تحديد زيادة بدل الإيجار

Attachments for Ejari Registration

مرفقات التسجيل في إيجاري

1. Original unified tenancy contract ١. نسخة أصلية عن عقد الإيجار الموحد
2. Original emirates ID of applicant ٢. الهوية الإماراتية الأصلية لمقدم الطلب

Additional Terms

شروط إضافية

1. ١.
2. ٢.
3. ٣.
4. ٤.
5. ٥.

Note : You may add addendum to this tenancy contract in case you have additional terms while it needs to be signed by all parties

ملاحظة: يمكن إضافة ملحق إلى هذا العقد في حال وجود أي شروط إضافية، على أن يوقع من أطراف التعاقد

Signatures

التوقيعات

Tenant Signature توقيع المستأجر Date التاريخ

Lessor's Signature توقيع المؤجر Date التاريخ